



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri III	MTF3341	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Deniz Koçak Kurmel
Dersi Veren(ler)	Deniz Koçak Kurmel
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Hukuk ve insan hakları alanlarına ait metinlerin özelliklerini inceleyerek, bu alanlara ait farklı türdeki metinlerin çevirisini bilgisayar destekli çeviri programlarıyla gerçekleştirmek.
Dersin İçeriği	Uzmanlık alanlarında üretilen metinler, Hukuk ve insan hakları alanında üretilen farklı metin türleri, Terim Yönetim Araçları, Çeviriye yönelik bütünce oluşturma, Bütünce Analiz Programları, Bilgisayar Destekli Çeviri Programları, Çeviri Projesi Yürütme.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler bir uzmanlık alanı olarak hukuk ve insan hakları alanında üretilen metinler konusunda bilgi edinecektir.
2	Öğrenciler hukuk ve insan hakları alanında paralel metinleri tarayacak, belge araştırması yapacak ve terim araştırma becerisi kazanacaktır.
3	Öğrenciler çalışma alanlarına yönelik bütünce oluşturarak bütünce analiz programlarını ve terim yönetim sistemlerini kullanma becerisi geliştirecektir.
4	Öğrenciler çalışma alanlarında Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) uygulamaları gerçekleştirecektir.
5	Öğrenciler hukuk ve insan hakları alanlarında çeviri projesi gerçekleştirecektir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında genel bilgi	Ders hakkında genel bilgi
2	Uzmanlık alanı olarak insan hakları	Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi
3	İnsan hakları paralel metinlerinde çalışma	Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesiyle ilgili örnek Türkçe ve Fransızca metinler
4	İnsan Hakları metinlerinin çevirisinde araştırma yöntem ve teknikleri	

5	Teknik Çeviri odaklı bütünce oluşturulması	
6	Teknik Çeviri odaklı bütünce oluşturulması- Bütünce Analiz Programları	
7	Bütünce Uygulamaları	
8	Ara Sınav 1	
9	Teknik Çeviride terim yönetim programlarının işlevi	
10	Terim Yönetim Programları	
11	Bilgisayar Destekli Çeviri Uygulamaları	
12	İnsan Hakları alanında BDÇ uygulamaları	
13	Çeviri Gruplarının Sunumları 1	Öğrenci Sunumları
14	Çeviri Gruplarının Sunumları 2	Öğrenci Sunumları
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev			0

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	15	15
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	13	13
Toplam İşyükü			80
Toplam İşyükü / 30(s)			2.67
AKTS Kredisi			3

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----